

Всех озирая с подозреньем.
 Ее, лишь в ясный день, за чтеньем
 Евангелия, стоя рядом,
 Вы б различили острым взглядом.
 Ей подношенье отнести
 Нельзя, к священнику ж пути
 Не дать – все ж мудрено супругу,
 Однако целовала руку
 Лишь сквозь какой-нибудь покров.

1440

Податчиком ее даров
 Был н'Арчимбаут, ее защита.
 Священник, так как было скрыто
 Лицо, рука же под перчаткой,
 Ее не видел и украдкой
 Ни в Пасху, ни пред Вознесеньем.
 К ней служка шел с благословеньем⁸¹,
 И он-то бы увидеть мог
 Ее, коль было бы вдомок.
 Эн Арчимбаут, лишь *missa est*⁸²

1450

Звучало, поднимал их с мест:
 Полуденной молитвы⁸³ глас
 Глушил он, и девятый час,
 Когда кричал: «Вперед! вперед!
 Меня обед давно уж ждет.
 Довольно мешкать, поспешим», -
 Не дав молитв окончить им.
 Так шли дела два с лишним года.
 Встречала новая невзгода
 Их что ни день, росла печаль.

1460

Меж тем, под вечер ли, с утра ль,
 Не останавливаясь, кроет
 Себя эн Арчимбаут и ноет.
 Был славен ваннами Бурбон;
 Вход для купанья разрешен
 И местным был, и чужестранным
 Гостям; прибиты плитки к ваннам
 С пометой, прок в какой каков.
 Здесь делался совсем здоров

⁸¹ Дословно: «с миром». В конце мессы миряне получали благословение, целуя, как правило, дискос (небольшое блюдо на подставке, употребляемое при литургии), который подносил к ним прислужник. Однако, как мы увидим из ст. 2559 и дальнейших, благословение могло быть подано и через бревиарий (см. примеч. 115) или псалтырь.

⁸² *Ite, missa est* (лат.) – Идите, месса окончена (заключительные слова католической обедни).

⁸³ Короткая заключительная молитва после мессы.